

## APPENDICES

DATA EXTRACTS

## Appendix A : WORDLIST COMPILED FROM INFORMANTS

<b>Late</b>	<b>English</b>	<b>Late</b>	<b>English</b>
bue	do/make	sɔre	carry
ye	remove	wari	scratch
bie	bathe	hone	smell
bia	break	yri	stand
fɔr	stop	bise	ask
dai	turn	kpure	build
kue	grind	lile	repair
fiɔ	dissolve	puti	tear
wuo	descend	kiri	catch
kotu	bow	siri	run
masi	laugh	ano	mouth

kira	count/read	odeene	tongue
sute	burn	kona	neck
wuri	steal	ikpo	chest
homi	breathe	beni	left
buu	answer	gyiba	right
babi	finger	mine	hair
su	send	bobu	bone
de	hit	aku	beard
ne	give	olo	sore
de	grow	ma	kill
ohu	breast	ba	sew
ame	belly	ke	show
heni	scar	tsu	take
honi	corpse	tu	throw
nahuni	knee	fo	wash

nu	drink	kɔ	fight
gyi	eat	kyɛ	change
du	bite	kya	room/house
ku	mountain	kyɪ	see/look
ni	know	wɔ	pound
yi	say	fukyɪ	sweep
dɪ	sleep	funkyɪ	open
sɔ	buy	kyina!sɪ	sit down
bɛ	come	dɔ	climb
kɑ	listen	sunɔ	seven
bɔtɛ	fold	twi	eight
nɑ	walk	kɔnɔ	nine
biri	speak	du	ten
le	song	aduonyɔ	twenty
ne	today	aduosa	thirty
hɔ	forest	aduone	fourty

bu	stone	aduonu	fifty
nyɛ	go	aduosie	sixty
ɪkɔ	one	aduosunɔ	seventy
nyɔ	two	aduotwi	eighty
sɔ	three	aduokpɔnɔ	ninety
nɛ	four	ɔɛfɛ	hundred
nu	five	Du	Monday
siɛ	six	Su	Tuesday
okyi	week	Kpɛ	Wednesday
ofeni	month	Su	Thursday
afi	year	Biriw	Friday
ɔhɛ	wisdom	ihue	Saturday
oni	mother	Yenke	Sunday
osia	parent-in-law	ɔsi	father
obi ɔkyɪ	daughter	obi onyine	son

obitew	uncle	ohuə	sibling (older)
gyame	sibling (younger)	obi	child
ebiene	children	okreni	chicken
ɔnatɪ	cow	osente	sheep
abue	goat	agyinamoa	cat
ɔkramai	dog	gyata	lion
ɔkətə	crab	bi	snail
we	snake	atontorəmi	ant

## Appendix B

Comparative Wordlist : Late and Akuapem Twi Johnson (1973)

English	Late	Twi
I	mɪ	mɛ
you	wɔ	wɔ
we	ɛnɪ	yɛn
this	mɔ	eyi
that	alɔ	ɛnɔ
who	ɛnɪ	ɛhɪnɔ
what	mɛntɛ	ɛdɛŋ, bɛŋ
is not	bɛɛgyi	ɛjɛ
all	pɛɛ	ɲinaa
one	ikɔ	biako
two	ɲɔ	abieŋ
big	ɔkrɔmkpɔ	kɛsɛ
long	ɔtɔntɔ	tɛntɛŋ

small	akitibi	ketewa
woman	ɔtsɪ	ɔbɪɑ
man	ɔpɪnɛ	ɔbarɪmɑ
person	sɪsɛ	onɪpɑ
fish	ntsutenu	nsum nam
bird	abobi	anomaɑ
dog	ɔkrɑmɑɪ	ɔkrɑmɑŋ
louse	ebɪɛ	edwɪw
tree	oyi	dua
seed	ebi	aba
leaf	fitabi	ahabɑŋ
root	ɔlɑ	ntɪni
flesh	nu	nam
blood	ŋkrɛ	mogya
tail	odu	dua
green	ahabamonu	ahabamonu

yellow	okrenifoe	akokɔsrade
night	apɛ	anadwo
cold	ewe	awɔw
new	ohoe	foforo
good	okose	papa
round	kurukuruwa	kurukuruwa
bone	bobu	dompe
egg	bunɔ	nkesua
horn	esi	mmɛn
hair	mine	nwi
eye	sibi	aniwa
mountain	bɔ	bepɔw
white	ofufuru	fitaa
black	obibi	tuntum
full	ɔbɔ	ma

name

nine

din

hot

ɔhyw

ɔhyew

dry

wure

awo

### Appendix C

#### Folktale in Late. Ete ni bue ni zhe na wiasɩ pɛɛ

Ake zku, Kwaku Ananse boa zhe pɛɛ anɔ yewɔre tɔ te yi adɩ hɔ ye eɛe zɔnsɔ. Akyin wiasɩ pɛɛ ni abɔa zhe pɛɛ anɔ kebue ni zɔkɔaa beehu zhe. Ni ahɔ ewɔre tɔ zku te. Ahɔ ena hɔ te fii yi adɩ hɔ eɛe oyi zku sɔ.

Pɛɛ mɔka mo obi Ntikuma yire bɔ fɔku dɩ kyɩ mɔ. Ka Ananse bedɩ de ndɔ oyi a, twuber tɔ a mɩte bɔ mɔ kpute.

Mo bi a masɩ mɔ, ni ayɩ mɔ yi anɩ a : “Yie tɔ a emɩte w’ansi ni wode ndɔ oyi a”.

Ananse hu bɛɛ bee zhe a pɛɛ ni abɔa anɔ. Nansɔ mɔ api fu ni ayie tɔ a tɔ efi ni abiele ni semɩ wiasɩ pɛɛ.

Nke mmue ni zhe yo wiasɩ pɛɛ anɩ e.

#### English : How wisdom spread in the world

One day Kwaku Ananse decided to collect all wisdom in the world. He went round the whole earth and collected it all. After, he put everything in a gourd. He decided to hide this from men and as such he went far away into the forest to hide it.

He hung the gourd around his neck, hanging on his chest. He attempted to hide the gourd on a very tall tree. He began to climb the tree without success. All this while, his son Ntikuma had been watching. Suddenly, Kwaku heard a voice behind him:

“Remove the gourd and hang it behind you; it will be easier that way”

Ananse realised to his disappointment that he had not been able to collect all the wisdom on earth. He got angry and left the gourd to fall and crash on the ground. Because of this act, wisdom spread to every corner of the world.

## Appendix D

### The Lord's Prayer in Late

Matthew 6 : 9-13

**Eni si ni bu osunsu**

Wu nyine yu tiw ni wu owuregyi ete

Ni wu kyire bue bu asaasi su ni osunsu

Ne eni daa tegyi ni wobiti eni okpamkpa yefiri eni nso.

Bei eni kede amu ese ni de eni kue le efiri amu

Ni be bitu eni yena sɔhwe te

Ni yie eni twu okpamkpa te ni

Owuregyi ni ayuni ni anuonyam gyi wu le daa.

### English

Our father who is in heaven

Your name is hallowed

Let your kingdom come

Let your will be done on earth as it is done in heaven

Give us our daily food and forgive us as we forgive those who have sinned against us.

And do not lead us into trials

And save us from evil

Kingdom and power and glory are yours forever.